

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замјатин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долгой!
Уж мне сдержаться едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю
бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en Esperanton de Замјатин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)

*Prenita el la retejo
[http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

О моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

О моё сердце, не стучи
тревожно,
не вырывайся из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en Esperanton de Соломон
Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный
знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот
шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). S-ro
Boris Kolker donis al mi, Manfred
Retzlaff, per ret-letero de l'
13.04.2008, la permeson enigi
sian rusigon de la poemo en
mian retejon “www.poezio.net”.*